

Čukovskij y los inicios de la traductología científica en la URSS

Enrique J. Vercher García
Universidad Complutense de Madrid ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/estr.103018>

Recibido: 28 de mayo de 2025 / Revisado: 15 de febrero de 2026 / Aceptado: 18 de febrero de 2026

Resumen. El presente artículo analiza los inicios y consolidación de la traductología científica en la URSS. Para ello realizamos un recorrido crítico por la teoría y práctica de la traducción desde la Revolución de Octubre (1917) y la publicación de la primera versión de *Principios de la traducción literaria* (1919) de K. I. Čukovskij y N. S. Gumilëv, obra aparecida en el contexto de la actividad de la editorial Vsemirnaâ Literatura, hasta la publicación de la primera edición de *Introducción a la teoría de la traducción* de A. V. Fëdorov (1953, año que coincide con la muerte de Stalin).

Para K. I. Čukovskij la invariable traductora es la armonización en un consenso comunicativo de dos factores: el diálogo interno entre lenguas y entre las culturas que subyacen tras ellas. En su concepción traductológica es esencial que el traductor establezca unos principios teóricos de su arte.

Posteriormente, en los años 40 y 50 los autores se centrarán en el estudio del proceso traductor, en el análisis de los tipos de posible correlación entre original y traducción y en el desarrollo de una clasificación de las traducciones.

Los debates teóricos traductológicos se diversifican e intensifican en la URSS a partir de la década de los 50, especialmente a raíz de la publicación de la citada obra de A. V. Fëdorov. La labor de A. V. Fëdorov es importantísima por ser pionera de la teoría traductológica soviética en muchos aspectos y por la gran cantidad de planteamientos y conceptos teóricos introducidos o desarrollados.

Palabras clave: historia de la traducción, traductología soviética, Kornej Ivanovič Čukovskij, Andrej Venediktovič Fëdorov.

Čukovskij and the beginnings of scientific translation studies in the USSR

Abstract. This article analyses the beginnings and consolidation of scientific translation studies in the USSR. To this end, we take a critical look at the theory and practice of translation since the October Revolution (1917) and the publication of the first version of *Principles of Artistic Translation* (1919) by K. I. Čukovskij and N. S. Gumilëv, published in the context of the activity of the publishing house Vsemirnaâ Literatura, until the publication of the first edition of *Introduction to the Theory of Translation* by A. V. Fëdorov (1953, the year that coincides with Stalin's death).

For K. I. Čukovskij, the constant in translation is the harmonization of two factors into a communicative consensus: the internal dialogue between languages and between the cultures that underlie them. In his translation theory, it is essential that the translator establish theoretical principles for his art.

Subsequently, in the 1940s and 1950s, authors focused on the study of the translation process, the analysis of possible correlations between the original text and the translation, and the development of a classification of translations.

Theoretical debates in translation studies diversified and intensified in the USSR from the 1950s onward, especially following the publication of A. V. Fedorov's work. A. V. Fedorov's work is extremely important

because it pioneered Soviet translation theory in many respects and because of the large number of theoretical approaches and concepts he introduced or developed.

Keywords. history of translation, Soviet translation studies, Kornej Ivanovič Čukovskij, Andrej Venediktovič Fëdorov.

Sumario. 1. Introducción. 2. Vsemirnaâ Literatura y los primeros textos de traductología científica soviética. 3. La concepción traductológica de K. I. Čukovskij. 4. Traducir en tiempos de guerra: teoría y práctica en la URSS de los años 40 y 50. 5. Debates teóricos en la URSS a partir de la publicación de *Introducción a la teoría de la traducción* de A. V. Fëdorov. 6. Conclusiones.

1. Introducción

La Revolución soviética trajo consigo una revolución también en el campo de la traductología. Esta nueva concepción está relacionada con la obra y pensamiento de A. M. Gor'kij¹, K. I. Čukovskij, N. S. Gumilëv, F. D. Batûškov, A. V. Fëdorov y M. P. Alekseev, entre otros. A este periodo de la evolución del pensamiento traductológico en Rusia (desde 1922, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) se lo conoce precisamente como *Revolución soviética* en traductología.

En el presente artículo analizamos las concepciones y fundamentos más destacados de estos inicios de la traductología científica soviética a través de las obras más significativas de este periodo y de la labor teórica y profesional de sus autores. El marco temporal que investigamos abarcaría desde 1919 (aparición de la primera versión de *Principios de la traducción literaria* de K. I. Čukovskij y N. S. Gumilëv) hasta 1953 (publicación de la primera edición de *Introducción a la teoría de la traducción* de A. V. Fëdorov y muerte de Stalin), aunque algunas cuestiones sobrepasen, evidentemente, dichas fechas.

2. Vsemirnaâ Literatura y los primeros textos de traductología científica soviética

Entre los comienzos de la traductología científica en la URSS destaca el nombre de Kornej Ivanovič Čukovskij –nacido Nikolaj Vasil'evič Kornejčûkov– (1882-1969), quien estableció por primera vez en aquel país unos principios de traducción literaria en su escrito *Принципы художественного перевода* [*Principios de la traducción literaria*]² (1919), que incluía artículos del mismo K. I. Čukovskij y de N. S. Gumilëv. Esta obra fue ampliada y reeditada varias veces con posterioridad y fue la base para otros títulos suyos como *Искусство перевода* [*El arte de la traducción*] (1930) y *Высокое искусство* [*Arte elevada*] (1941)³.

El citado *El arte de la traducción* (1930) de K. I. Čukovskij y A. V. Fëdorov (al libro se añadió el artículo “Métodos y objetivos de la traducción literaria” de este último), *Проблема художественного перевода* (El problema de la traducción literaria) (1931) de M. P. Alekseev (en realidad un discurso pronunciado en la Universidad de Irkutsk en 1927) y, en ucraniano, *Теорія й практика перекладу* [Teoría y práctica de la traducción] (1929) de O. M. Finkel', junto con algunos artículos (por ejemplo “El problema de la traducción poética” de A. V. Fëdorov de 1927), están considerados los primeros textos de traductología científica soviética. Las ideas de estos autores marcarán gran parte de la actividad traductora de la URSS en las primeras décadas de su existencia.

El origen de *Principios de la traducción literaria* parece ser, según indica el propio K. I. Čukovskij en su diario, una acalorada discusión en 1918 con el poeta ruso N. S. Gumilëv, en la que este defendía elaborar una serie de reglas para los traductores, mientras que K. I. Čukovskij sostenía que la traducción, al igual que la literatura, no podía tener reglas, sino que era algo que tenía más que ver con el ingenio, la capacidad de componer, etc. Podemos concluir que N. S. Gumilëv convenció a K. I. Čukovskij, porque en 1919 apareció en forma de opúsculo sus *Principios de la traducción literaria*, que incluía un artículo/capítulo de N. S. Gumilëv (“Traducciones de poesía”)⁴ y posteriormente, en 1920, dos artículos de F. D. Batûškov (“Tareas de las traducciones literarias” y “Lengua y estilo”)⁵. En su primera versión *Principios de la traducción literaria* era una breve guía para los traductores que trabajaban en la editorial Vsemirnaâ Literatura (en ruso, ‘literatura mundial’), creada en 1919 por iniciativa de M. Gor'kij, en la que K. I. Čukovskij tuvo también un papel destacado y de la que llegó a dirigir su sección de literatura angloamericana⁶. A pesar de su corta vida (en 1924 desapareció como editorial independiente para fusionarse con Petrogosizdat y crear Lengiz, la futura Lenizdat), el papel de esta editorial será fundamental en la difusión de literatura extranjera en la URSS y en el establecimiento de una teoría de la traducción en aquel país.

¹ Para la transliteración del ruso, incluidos nombres, empleamos el sistema ISO 9: 1995.

² Traducimos *художественный перевод* como *traducción literaria* por ser el término asentado en la lengua y la tradición traductológica hispana, si bien el concepto de *художественный* en ruso es algo más amplio y puede referirse a lo que en español entenderíamos como *artístico*.

³ En Rusia y el antiguo espacio soviético K. I. Čukovskij es también muy recordado por su producción infantil, que incluye cuentos, poemas, adaptaciones para niños de obras literarias y un libro sobre el habla infantil. Su famoso cuento *Муха-Цокотуха* ha sido traducido también a español con el título de *La mosca – la zumbosca*. Esta faceta, interesante y no exenta de polémica en su momento, queda, no obstante, fuera del marco del presente trabajo.

⁴ En el original, *Переводы стихотворные*. Cabe mencionar aquí la distinción que hiciera Fernando García de la Banda (1993), siguiendo a Francisco Carrasquer (1968), entre *traducción de poesía* y *traducción poética*.

⁵ Esta segunda edición de la obra fue publicada por la editorial estatal (Gosudarstvennaâ Izdatel'stvo) y el orden de los autores es Batûškov, Gumilëv y Čukovskij.

⁶ Sobre el sentido contrario, la influencia de K. I. Čukovskij en el mundo anglosajón (véase Vaninskaya 2011). Su *El arte de la traducción y Arte elevada* fueron traducidas por L. G. Leighton (quien le dedicó varios artículos) y publicadas bajo el título *The Art of Translation. Kornej Chukovsky's A High Art* (Chukovsky 1984).

En 1921, N. S. Gumilëv fue fusilado, con lo que los *Principios de la traducción literaria* no podían ser reeditados en su forma primigenia, además de que las aportaciones de N. S. Gumilëv fueron olvidadas. Esta guía fue reeditada en una edición ampliada que publicó la editorial Academia en 1930, con el citado nombre de *El arte de la traducción*, a la que se añadieron dos artículos de Fëdorov. Y en 1936 en una versión aumentada y ya como monografía con el mismo título (*El arte de la traducción*). En 1941 aparecería con su título definitivo de *Arte elevada*⁷.

De estos años también caben destacar trabajos como *Основные принципы переводческой работы* [*Principios básicos de la actividad traductora*] (1936) de D. S. Usov o *О художественном переводе* [*Sobre la traducción literaria*] (1941) de A. V. Fëdorov.

Como cabe esperar, el contexto político estuvo siempre presente de un modo u otro y condicionó el contenido de estas obras. Las traducciones con frecuencia tenían dos fases, una más literal y fiel con respecto al original y otra de reelaboración de acuerdo con principios ideológicos (Tokareva 2019: 44). Por supuesto, eran obligadas las citas de Marx, Engels (de este último destaca su *Cómo no debe traducirse a Marx*) y Lenin, él mismo traductor de numerosas obras del inglés, alemán y francés (Сердюченко 1948: 22-61, Фёдоров 2002: 98-114, Tokareva 2019: 45-47). Por otro lado, también supuso que, por ejemplo, la censura eliminara las referencias a *Un día en la vida de Iván Denísovich* de Solženicyn que K. I. Čukovskij había incluido en una edición de los años 60.

Para K. I. Čukovskij, con la llegada del régimen soviético la traducción se convierte en una actividad de importancia nacional. Él valora el hecho plurinacional de la URSS y las traducciones a lenguas de la Unión (ucraniano, uzbeko, osetio...). “De esta manera [los traductores] no sólo enriquecen su literatura nativa, sino que también sirven a la gran causa de unir a los pueblos”⁸, afirmará K. I. Čukovskij (Čukovskij 2011: 9).

Según el autor, todo traductor soviético debe tener presente este elevado objetivo y puede hacer suyas las palabras del poeta Borís Sluckij⁹:

Traduzco con inaudito afán
solo porque creo que las traducciones
se parecen a la infantería
que derriba los terraplenes que separan a los pueblos.

3. La concepción traductológica de K. I. Čukovskij

La concepción traductológica de K. I. Čukovskij está estrechamente conectada con su vida, sus ideas, su labor como escritor y poeta y su actividad editorial profesional. En todos estos aspectos podemos vislumbrar, además de sus mencionadas convicciones ideológicas y políticas, un interés común por la lengua, la creación lingüística y la reflexión literaria, lo que en una palabra ha sido denominado por varios autores como vitalismo (Петренко 2011, Агаджанян 2016). Es entonces cuando se entiende que para este autor la invariable traductora es la armonización en un consenso comunicativo de dos factores esenciales: el diálogo interno entre lenguas y entre las culturas que subyacen tras ellas, es decir, es descubrir el mecanismo vital de la lengua en su actividad creadora-literaria en tanto que reflejo de una cultura y de una visión lingüística del mundo (Агаджанян 2016: 181-182).

K. I. Čukovskij y el resto de los académicos y escritores convocados por Gorki y la editorial Vsemirnaâ Literatura rechazaron las traducciones que se habían hecho hasta entonces por no ser científicas, ni estar basadas en principios (K. I. Čukovskij se refiere a ellas literalmente como una “birria” –*кустарщина*–; Čukovskij 2011: 6).

Inicialmente le pidieron a K. I. Čukovskij elaborar toda una teoría traductológica, en línea con uno de los propios objetivos de la editorial indicados ya en la “Memoria sobre la actividad de Vsemirnaâ Literatura”, anexa al estado de cuentas correspondiente al segundo semestre de 1919 dirigido al Narkompros (el Ministerio de Educación de la RSFS de Rusia), y en la que se afirmaba literalmente que “en los primeros momentos, los trabajadores de Vsemirnaâ Literatura se encontraron cara a cara con unas dificultades extraordinarias: la falta de desarrollo de una metodología y la insuficiencia de fuerzas literarias. El arte de la traducción sigue siendo en Rusia hasta nuestros días una industria artesanal, carente de fundamentos teóricos y tradición” (Чечнёв 2022: 731).

K. I. Čukovskij, no obstante, no se vio capacitado para llevar a cabo semejante empresa, aunque sí para indicar una serie de reglas prácticas para traductores. Es así como redactó, junto con N. S. Gumilëv y F. D. Batûškov, sus *Principios de la traducción literaria*¹⁰.

⁷ Se puede encontrar una edición de *Arte elevada* disponible en línea, así como otros muchos escritos, biografía y fotografías de K. I. Čukovskij, en Chukfamily <<https://www.chukfamily.ru/>>, página web dedicada al autor. De la edición de 1936 de *El arte de la traducción* (no disponible actualmente en la citada web) se puede encontrar una versión en línea en la Biblioteca Electrónica Nacional de Rusia (NEB): Чуковский, Корней Иванович (1936). *Искусство перевода*. Academia. https://rusneb.ru/catalog/000201_000010_BJVVV1016590/

⁸ Las traducciones del ruso son nuestras.

⁹ Borís Abramovič Sluckij (1919-1986). Prolífico poeta y traductor soviético. Entre sus poesías y letras de canciones adquieren especial relevancia las de tema político, en las que defiende la patria y el sistema soviéticos (aunque se manifestó, por ejemplo, en contra de la rehabilitación de Stalin planteada por Brežnev). Como traductor vertió al ruso textos de Bertolt Brecht, Louis Aragon o Heinrich Heine, entre otros muchos.

¹⁰ Paralelamente deberían reconocerse también a otros autores cuya labor ha sido menos recordada, por ejemplo, M. L. Lozinskij y el seminario de traducción poética que llevó a cabo a mediados de 1919, o al trabajo realizado por autores del departamento de literatura oriental de la editorial (V. M. Alekseev, V. D. Smirnov...), quienes no valoraron positivamente los *Principios de la traducción literaria* y se propusieron desarrollar sus propios principios para la traducción de lenguas orientales (Чечнёв 2022: 732).

La idea de la que parte es de que el traductor no es un artesano ni un copista, sino un artista, alguien que no “fotografía” el original, sino que lo recrea artísticamente. El original le sirve al traductor como material para una creación inspirada y compleja. El traductor tiene que reencarnarse en cierto modo en el autor al que traduce, asimilar su temperamento y contagiarse, en la medida de lo posible, de su personalidad emocional. En consonancia con ello, K. I. Čukovskij opina que el traductor debe traducir solo a aquellos autores que ame. Además, antes de iniciar el proceso mismo de traducción, el traductor debe aprehender el estilo del autor, su eidología¹¹ y su ritmo (Čukovskij & Gumilëv 1919: 7-8; Zanežina 2019: 10).

El tipo de texto también es esencial en su concepción para la estrategia traductora. En este sentido, llega a considerar la traducción comercial y científica como algo opuesto o incluso hostil a la traducción literaria, pero por las razones concretas de que alguien acostumbrado a escribir o traducir estos tipos de textos probablemente transmitirá en una traducción literaria un estilo y ritmo inadecuados (Čukovskij & Gumilëv 1919: 11-12).

Eso sí, advierte, al contrario de las posturas iniciales que había tenido en su discusión con N. S. Gumilëv, que el talento por sí solo no es suficiente para un traductor. Este debe establecer teóricamente, aunque por sí mismo, los principios de su arte (Čukovskij & Gumilëv 1919: 8). En el camino de establecer estos principios teóricos de la traducción, K. I. Čukovskij baja al terreno de lo práctico para dar una serie de reglas y recomendaciones concretas.

Así, por ejemplo, señala la importancia de un conocimiento profundo del léxico de la lengua de origen por parte del traductor, lo que implica específicamente conocer todas las acepciones de un vocablo (Čukovskij & Gumilëv 1919: 14-15).

En su opinión, la sintaxis debe ser la del ruso (la de la lengua meta), pero el estilo ha de ser el de la lengua de origen. Para K. I. Čukovskij es crucial en una traducción el estilo, más allá del contenido. El traductor debe pensar en todo momento en la lengua a la que traduce, sin dejarse influir por la sintaxis o construcciones del original. Entre las cuestiones de léxico y sintaxis ya menciona el hecho de que las palabras inglesas de media sean mucho más breves que las rusas, lo que afecta al ritmo de la frase y a la impresión misma de una novela, que en su versión rusa necesitará el doble de signos tipográficos (Čukovskij & Gumilëv 1919: 15-19).

Asimismo, ofrece una serie de consejos pragmáticos en la actividad traductora. Por ejemplo, cuando afirma que sería bueno que el traductor volviera a leer la traducción que realizó en voz alta varias veces para evitar cacofonías, incluso en el caso de la prosa, en la que destaca la importancia del ritmo y la musicalidad interna de autores como James Macpherson, John Ruskin o Walter Pater. “La transmisión sonora, fonética del texto debe ser una de las principales preocupaciones del traductor”, afirma K. I. Čukovskij (Čukovskij & Gumilëv 1919: 8-9).

El consejo de leer la traducción en voz alta sirve también para corregir el estilo, del que K. I. Čukovskij (Čukovskij & Gumilëv 1919: 11-14) dice que hay que tener cuidado, sobre todo, en no emplear vocablos y expresiones propias de la lengua meta completamente ajenas a la cultura de la lengua de partida (él pone ejemplos concretos de palabras propias del habla coloquial actual rusa para traducir voces inglesas de obras literarias antiguas, o el tuteo entre señores y criados en la traducción rusa de obras inglesas, lo que sería inconcebible en el original).

Finalmente, K. I. Čukovskij dedica también un apartado en sus *Principios de la traducción literaria* al concepto de *exactitud textual*. Una primera idea importante que transmite es la de que los errores de sentido son más reparables que los de estilo y ritmo. “La transmisión inexacta de una u otra palabra extranjera no constituye un pecado capital para los traductores”, llega a decir el autor (Čukovskij & Gumilëv 1919: 21). K. I. Čukovskij toma como ejemplo las traducciones que de Dickens hiciera I. Vvedenskij (repletas de errores y en las que el traductor pone incluso en boca del autor inglés cosas que nunca escribió) para hacer ver que, a pesar de los errores de sentido, las traducciones de I. Vvedenskij respetaban el ritmo y sonoridad del original, por lo que se emplearon durante mucho tiempo como fuente para citas de Dickens en ruso. Señala, no obstante, la importancia de cotejar la traducción con el original antes de entregarla a la imprenta.

Otra idea importante expresada por K. I. Čukovskij es la de que “la traducción no es un concepto absoluto” (Čukovskij & Gumilëv 1919: 22) y que cada época tiene su propio ideal de traducción, pero puntualiza, eso sí, que “el ideal de nuestra época es la exactitud científica y objetivamente definida” (Čukovskij & Gumilëv 1919: 23).

K. I. Čukovskij llega a indicar casos prácticos concretos de lo que hoy entenderíamos como estrategias, técnicas y convenciones traductológicas: qué hacer en el caso de que en el original aparezca cursiva, paréntesis, puntos suspensivos, guiones, nombres propios... (Čukovskij & Gumilëv 1919: 23).

N. S. Gumilëv, por su parte, en su capítulo dedicado a las “Traducciones de poesía”, distingue tres posibles tipos de traducción poética, sobre la base, en realidad, a la estructura formal: (1) aquella en la que el traductor emplea la métrica y rima que primero “le vienen a la cabeza” (traducción “*amateur*”); (2) aquella en la que el traductor escribe como hubiese escrito el autor traducido si lo hubiese hecho en la lengua meta (en su caso, el ruso); y (3) aquella en la que el traductor cambia conscientemente y justificadamente algún elemento de

¹¹ Aquí en el sentido que le dan K. I. Čukovskij y N. S. Gumilëv de sistema de imágenes que incitan a un poeta a la creación y que constituyen el “sistema nervioso” de una composición. El término original en ruso es *эйдолология*, procede etimológicamente del griego *εἶδος* ‘aspecto’, ‘forma’, ‘figura’ y es introducido como concepto literario por S. M. Gorodeckij en un artículo publicado en la revista *Reč* en 1912 y desarrollado por N. S. Gumilëv en su artículo (originariamente planteado como el prólogo a una *Teoría de la poética integral* que no llegó a realizar) “El lector” (1919), pero ya recogido en ese mismo año de 1919 en *Principios de la traducción literaria*. En castellano *eidología* y *eidolología* se emplean con diferentes acepciones en el campo de la filosofía, la psicología y la teoría de la literatura (vid. Городецкий 1912; Gumilëv 1919[1921]; Gumilëv 1919[1922]; Čukovskij, & Gumilëv 1919: 8; Čukovskij 1989: 60; Zanežina 2019: 10; Филатов 2023: 140-141).

la métrica (por ejemplo, traducir un hexámetro por un pentámetro) o de la rima, o introduce algún elemento poético nuevo (Чуковский & Гумилёв 1919: 25).

Para N. S. Gumilëv el elemento principal en la creación poética, y por tanto en la traducción de poesía, es la *imagen* y el sistema de imágenes en una composición (la mencionada *eidolología*). En su opinión, el poeta piensa en imágenes, pero, ahora bien, toda imagen que pueda tener un poeta está condicionada por su vida, circunstancias y cultura (piénsese en las diferentes connotaciones y simbologías de la rosa en la antigua Persia, la Edad Media o Puškin). El uso que le da un poeta concreto en un poema concreto está muy marcado por su extensión, desarrollo, nivel de detalle, etc. En opinión de N. S. Gumilëv, el traductor debe mantener estrictamente en su traducción todos esos parámetros, sin alargar o acortar los versos ni estrofas. En este sentido, cada forma métrica confiere unas particularidades (disposición de las ideas, tono, efectos...) que el traductor debe tener en cuenta y respetar (Чуковский & Гумилёв 1919: 26-27).

De manera semejante, el traductor debe, cual investigador o crítico literario, conocer, analizar, impregnarse y transmitir todo lo referido al estilo, métrica, rima, léxico y sonoridad del autor original. En este sentido, se plantea las características y dificultades que puede tener la transmisión al ruso de originales que por su forma, estructura y métrica difiriesen de lo que habitualmente se realizaba en Rusia: por ejemplo, las particularidades de transmitir los versos de autores occidentales (más basados en la versificación silábica) al ruso, en cuya tradición predominaba la versificación tónica, métrica y silabo-tónica¹². Todo ello lleva a N. S. Gumilëv, en consonancia con el carácter pragmático de los *Principios de la traducción literaria*, a establecer los “9 mandamientos del traductor”, correspondientes a los nueve aspectos que debe tenerse en cuenta en una traducción: 1) número de versos, 2) metro y medida, 3) alternancia de rima, 4) encabalgamiento entre versos, 5) rima, 6) léxico, 7) comparación (en su sentido de figura retórica de símil), 8) técnicas particulares y 9) tono (Чуковский & Гумилёв 1919: 30).

Principios de la traducción literaria, pionera en la teoría de la traducción soviética y esencial, por tanto, para conocer el devenir de la traductología en aquel país, hay que ubicarla, no obstante, en su contexto. Así, por ejemplo, Ā. D. Čečnëv viene a considerar el artículo de N. S. Gumilëv “Traducciones de poesía” esencialmente un texto de estética normativa, y el artículo de K. I. Čukovskij “Traducciones de prosa” un ensayo para “educar” el gusto literario constituido básicamente por ejemplos de errores de traducción (Чечнёв 2022: 732).

La evolución de esta guía de reglas dará lugar a un libro completo más amplio con reflexiones sobre diversos aspectos de la traducción, el citado *El arte de la traducción*, y posteriormente en su versión definitiva, *Arte elevada*.

El fundamento y organización de K. I. Čukovskij en estos textos no sigue lo que podría ser una obra de teoría de la traducción al uso. Los planteamientos de base (y que vienen a constituir los capítulos del libro) son el peligro de los errores (tiene en mente principalmente de vocabulario), la concepción de la traducción como un autorretrato del traductor, el papel central que juega el estilo, el concepto de *exactitud*, la importancia de que el traductor posea un léxico rico y la importancia de que el traductor tenga buen oído (destaca especialmente el sentido del ritmo, de la musicalidad y de la armonía), que vincula estrechamente con la sintaxis. En su metodología científica ocupa un lugar destacado la comparación de traducciones antiguas y actuales, y el análisis de ciertos ejemplos de traducción (en su caso, destacan los de Shakespeare y otros autores anglosajones).

A pesar de la retórica soviética de derribar los viejos esquemas para plantear algo “nuevo”, en muchos aspectos K. I. Čukovskij tiene unos planteamientos que continúan la visión tradicional. Así, por ejemplo, la preponderancia del autor, la idea del traductor “transparente”, etc.

K. I. Čukovskij confiere una gran importancia al análisis de errores. Recoge toda una serie de ejemplos muy divertidos, como cuando le llamaron preguntándole si conocía al escritor inglés Cherry Orchard (título en inglés de *El jardín de los cerezos* de Chéjov) o la traducción francesa de “кабинет его квартиры сыр” como “logement est très fromage”, cuando en realidad significa ‘el despacho de su piso está húmedo’ (por la confusión de los homónimos *сыр* ‘húmedo’ y *сыр* ‘queso’).

En K. I. Čukovskij también va a ser importante, lo señalábamos antes, la idea del “traductor transparente”, pero cabe concretar que para él tiene el sentido de que el traductor es alguien que debe trasladar toda la esencia y estilo del original, en resumen, la “personalidad creativa” del autor, sí, pero que también es alguien que inevitablemente va a dejar su impronta en la traducción, a la que K. I. Čukovskij considera un “autorretrato del traductor”.

K. I. Čukovskij advierte del peligro de que el traductor tergiversar tanto al autor original que se convierta en un “enemigo” de este, cosa que, en su opinión, ha ocurrido no pocas veces. Nos parece interesante su denuncia del caso del poeta georgiano Simón Chikovani, quien se enojó con sus traductores, porque se consideraba alguien que rehuía del Cáucaso de “puñales y brochetas”, pero opinaba que en eso precisamente es en lo que lo habían convertido aquellos.

Vemos en estas convicciones de Čukovskij un reflejo del emisorcentrismo que ha predominado en el pasado (lo realmente importante es el autor, la obra siempre será -y debe ser- de un modo u otro reflejo de la personalidad del autor). Sobre este respecto F. D. Batûškov en su citado artículo “Tareas de las traducciones literarias” pondrá por escrito la tan manida afirmación de que “ninguna traducción, incluso la más perfecta,

¹² Debe tenerse presente que en literatura la teoría y reglas de traducción estaban muy condicionadas por la propia producción literaria rusa (por ejemplo, todavía se componía mucha poesía con versificación tónica, métrica y silabo-tónica basada en pies métricos clásicos –principalmente dáctilos, anapestos, anfibracos y, desde Lermontov, troqueos–).

puede sustituir plenamente la lectura de una obra literaria en su lengua original”, si bien este autor no entiende con ello que las traducciones sean algo inútil o sin valor (Батюшков, Гумилёв & Чуковский 1920: 10).

No obstante, sí supone un avance con respecto a la teoría traductológica predominante su rechazo a centrarse solo en los errores de traducción, pues en el análisis de las traducciones, considera él, hay algo más.

De estas concepciones se deriva que la práctica traductora de los años 30 en la URSS se caracterizara por prestar especial atención a cada uno de los elementos lingüísticos de un texto más que al todo en su conjunto. El todo no se concebía tanto un sistema como un conjunto de elementos imbricados, que es lo que el traductor debía esforzarse por trasladar. Aun cuando estos autores defendieran la pertinencia de leer previamente el conjunto de la obra antes de empezar a traducir, una traducción de calidad exigiría centrarse en cada uno de los elementos, mecanismos y recursos de los que se compone el conjunto del texto (Фёдоров 2002: 132).

4. Traducir en tiempos de guerra: teoría y práctica en la URSS de los años 40 y 50

Desde la publicación de *Arte elevada* en 1941, son escasos los trabajos sobre teoría de la traducción que ven la luz en la URSS entre los años 40 y principios de los 50. Podemos citar *Очерки по вопросам перевода [Ensayos sobre cuestiones de traducción]* (1948) de G. P. Serdūchenko, *Пособие к курсу перевода с французского языка для III и IV годов обучения [Manual de traducción de francés para el 3er y 4.º año de estudios]* (1949) de Á. I. Recker, la colección de artículos bajo la coordinación de K. A. Ganšina e I. V. Karpov *Теория и методика учебного перевода [Teoría y metodología de la traducción en la enseñanza]* (1950) y *Пособие по переводу с русского языка на французский [Manual de traducción de ruso a francés]* (1952) de L. N. Sobolev, además de algunos artículos como “Вопросы теории перевода” [“Cuestiones de teoría de la traducción”] (1952) de A. A. Reformatskij o “Основные вопросы теории перевода” [“Cuestiones fundamentales de teoría de la traducción”] (1952) de A. V. Fёdorov. En 1953, coincidiendo con el año de la muerte de Stalin, se publicará *Введение в теорию перевода [Introducción a la teoría de la traducción]* de A. V. Fёdorov, con el que queda plenamente asentada en la Unión Soviética la traductología científica.

La labor teórica y profesional de la traducción de estos años no puede desvincularse del contexto histórico, político y social del momento. Desde los años 30 se había desarrollado y sistematizado la enseñanza de la traducción y la práctica profesional traductora desde instituciones como el Instituto de Lenguas Nuevas de Moscú (fundado en 1930, la posterior Universidad Lingüística Estatal de Moscú) o el Instituto Militar de Lenguas Extranjeras del Ejército Rojo (fundado en 1942). A nivel teórico es pertinente, desde luego, mencionar el artículo de Stalin “Marxismo y cuestiones de lingüística” (Сталин 1950) por la trascendencia que tuvo en el mundo académico, comenzando por el voluminoso artículo colectivo “Tareas de la lingüística soviética a la luz de los trabajos de I. V. Stalin y la revista *Cuestiones de lingüística*” con el que se abría el número 1 de la recién creada revista *Вопросы языкознания [Cuestiones de lingüística]* de la Academia de Ciencias de la URSS (Академия наук СССР 1952).

Desde el punto de vista teórico estos años 40 y 50 se caracterizan por empezar a alejarse de los métodos tradicionales de investigación traductológica. Entre los aspectos más destacados a los que se dedican los autores de estos años están el desarrollo de una clasificación de las traducciones, los tipos de posible correlación entre los elementos lingüísticos del original y los recursos lingüísticos de la traducción, o el estudio de los mecanismos y regularidades en el proceso de una traducción (Á. I. Recker, en este sentido, señala tres categorías de correspondencias: equivalentes, análogos y sustitutos adecuados). El concepto fundamental que planea en torno a cualquier traducción será el de *adecuación*, que estará muy condicionado por el tipo de texto (político, literario, etc.), aunque ello no significa en absoluto que cada tipo de correspondencia sea exclusivo de uno u otro tipo de texto. Todo ello, como vemos, supone antecedentes de lo que posteriormente se conocerán como *estrategias y técnicas* de traducción (Фёдоров 2002: 138-141).

De estos años 40 y 50 también debe destacarse la labor traductora de Valentín Mihajlovič Berežkov (1916-1998). Berežkov estudió en un colegio alemán y aprendió idiomas. Trabajó como traductor durante la II Guerra Mundial y fue enviado a Berlín, donde estuvo presente en las negociaciones del Pacto Molotov-Ribbentrop (hablaba tan bien alemán que Hitler le preguntó “¿Es usted alemán?” y se sorprendió al recibir una respuesta negativa). Posteriormente tuvo un cargo diplomático allí hasta que empezó la guerra. Participó en las conversaciones entre Stalin, Churchill, Roosevelt y otros actores políticos del momento, incluyendo la Conferencia de Teherán (1943). Al terminar la guerra no pudo encontrar a sus padres, quienes fueron acusados de haber huido con los alemanes y Berežkov, a consecuencia de esto, fue expulsado del Ministerio.

Empezó a trabajar en una revista y tuvo que publicar con un pseudónimo. Tras la muerte de Stalin fue rehabilitado. Su libro *Teherán-43* (Бережков 1968), en el que relataba muchos de los tejemanejes de las negociaciones de la Conferencia de Teherán hasta entonces desconocidos, se convirtió en un superventas. Fue enviado como diplomático a EE. UU., donde su hijo pidió asilo político, aunque su padre lo convenció para volver a Moscú (y allí sería asesinado años más tarde).

A principios de los 90 fue invitado a trabajar a EE. UU., donde impartió clases como profesor de politología en varias universidades de California. Entre sus obras podemos destacar *Cómo me convertí en el traductor de Stalin* (Бережков 1993), *Junto a Stalin* (Бережков 1998) y el artículo “Yo pude matar a Stalin” (Бережков 1998), aparte de otros trabajos de tema político y diplomático.

5. Debates teóricos en la URSS a partir de la publicación de *Introducción a la teoría de la traducción* de A. V. Fëdorov

Los debates teóricos traductológicos se diversifican e intensifican en la URSS a partir de la década de los 50, sobre todo a raíz de la publicación de la citada obra de Andrej Venediktovič Fëdorov¹³ *Introducción a la teoría de la traducción* (1953). Este importantísimo trabajo tuvo varias ediciones posteriores en las que se fue ampliando y modificando el título para hacerlo más acorde al contenido: en la segunda edición (1958) se añadió el subtítulo *Problemas lingüísticos*, la tercera edición (1968) apareció ya con el título de *Fundamentos de teoría general de la traducción. Ensayo lingüístico*, y la cuarta (1983) con el de *Fundamentos de teoría general de la traducción. Problemas lingüísticos*. La obra conocería una quinta edición (2002) publicada ya póstumamente en la que se mantenía el título y subtítulo, pero se añadía un segundo subtítulo que incidía en su carácter de manual universitario. Cabe recordar que la obra había sido precedida un año antes por su mencionado artículo “Cuestiones fundamentales de teoría de la traducción” (1952), en el que ya adelantaba mucho de lo desarrollado posteriormente en su *Introducción a la teoría de la traducción*.

La labor de A. V. Fëdorov es importantísima en un doble aspecto, primero, en el de ser pionera de la teoría traductológica soviética, con trabajos como el mencionado artículo “El problema de la traducción poética” (1927) o el manual publicado en 12 fascículos *Teoría y práctica de la traducción de literatura científica y técnica alemana a la lengua rusa* (1932-1936) y, segundo, por la gran cantidad de planteamientos y conceptos teóricos introducidos o desarrollados: primeras definiciones científicas de traducción, clasificación de las traducciones por el cambio de código, minimización del factor de la “intuición” en traducción, ramas y tareas centrales de la teoría de la traducción y el lugar de esta dentro de la ciencia filológica, entre otras muchas cuestiones, incluyendo sus aportaciones a la teoría de la equivalencia ya en su tesis doctoral¹⁴ (*Cuestiones fundamentales de la traducción literaria*, 1941). Sus trabajos siguen vigentes hoy en día y continúan siendo objeto de estudio por parte de investigadores y estudiantes.

Entre los debates teóricos que se desarrollaron por aquellos años deberíamos mencionar, en primer lugar, el que plantea la posibilidad de la existencia misma de una ciencia traductológica. En este sentido, A. A. Reformatskij en su citado artículo “Cuestiones de teoría de la traducción” negaba la posibilidad de que existiera una ciencia de la traducción basándose en la heterogeneidad de tipos de traducción (Реформатский 1952). Esta idea será refutada al año siguiente por A. V. Fëdorov en su *Introducción a la teoría de la traducción* argumentando que muchas otras disciplinas de corte práctico, también con dificultades para generalizar sus leyes, han desarrollado una ciencia, y como tales son consideradas. Esto supone un primer concepto fundamental defendido por A. V. Fëdorov y otros teóricos de la traducción: la existencia de unas leyes en la correlación entre dos lenguas (Фëдоров 1953: 15, Гарбовский 2023: 9).

Por otro lado, y asumiendo la existencia de una ciencia de la traducción, quedaría la labor de establecer sus bases, métodos, términos e incluso su denominación, como puede apreciarse en la multiplicidad de nombres que recibió por estos años, y posteriores, dicha disciplina: en ruso, *теория перевода* [*teoriâ perevoda* o ‘teoría de la traducción’], *переводоведение* [*perevodovedenie* o ‘traductología’], *транслатология* [*translatologîâ* o ‘translatología’], etc. (Комиссаров 1973: 4), y lo mismo ocurre en otros idiomas, v. gr., en inglés: *Translation Studies*, *Translatology*, *Theory of Translation*, *Translation Theory*, *Science of translation*, *Translation Science*, como señalaba ya Holmes en su famoso ensayo “The Name and Nature of Translation Studies” (Holmes 1972/1988), originalmente una conferencia impartida en 1972 en el III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada y que se considera en Occidente el momento fundacional de una disciplina científica de la traducción, si bien, como hemos visto, ya A. V. Fëdorov lo había planteado anteriormente en 1953. El libro de A. V. Fëdorov sería posteriormente traducido al francés y publicado en Bélgica en 1969 (Fedorov 1969) e influiría, como mínimo, en R. Goffin (1971) y B. Harris (1973), quienes propusieron sus propias denominaciones para la ciencia de la traducción (Гарбовский 2023: 14).

Igualmente, podemos distinguir por estos años dos grandes concepciones en la teoría traductológica, la de aquellos que defendían un enfoque más “literario” (cerca de las posturas de la ОРОЯЗ), como K. I. Čukovskij, entre otros, y la de aquellos que defendían un enfoque más “lingüístico” de la traducción (es el reflejo en traducción de las posturas del Círculo Lingüístico de Moscú), como A. V. Fëdorov. No obstante, es importante puntualizar que, por ejemplo, A. V. Fëdorov está lejos de considerar el enfoque lingüístico como el único válido para aproximarse al hecho traductor, como en realidad venía defendiendo desde la primera edición (1953) de su *Introducción a la teoría de la traducción* y reafirmando más explícitamente desde la segunda edición (1958). Defiende, eso sí, que el aspecto lingüístico de un modo u otro será imprescindible en el análisis traductológico. Por el contrario, es evidente que en las concepciones traductológicas de autores como K. I. Čukovskij y N. S. Gumilëv lo “lingüístico” también está muy presente.

La concepción lingüística de la traductología (prácticamente la considera una rama de la lingüística) de A. V. Fëdorov va a ser rechazada por autores como I. A. Kaškin, quien va a defender una teoría de la traducción más “filológica”, desde planteamientos de análisis literaturoológico y artístico (Кашкин 1955).

¹³ Andrej Venediktovič Fëdorov (1906-1997). Filólogo, traductor y profesor de la Universidad Estatal de Leningrado (posteriormente, Universidad Estatal de San Petersburgo), en la que llegó a ser director del Departamento de Filología Alemana. Como traductor vertió al ruso obras de Heine, Goethe, Hoffman, Mann, Molière, Diderot, Maupassant o Flaubert, entre otros.

¹⁴ Para ser exactos, la que en Rusia se denomina *кандидатская диссертация*, literalmente ‘tesis de candidato’, con la que se obtiene un primer grado de doctor (*кандидат наук*). Existe una segunda tesis doctoral (*докторская диссертация*) con la que se obtiene el segundo grado de doctor (*доктор наук*). A. V. Fëdorov obtuvo este segundo grado de doctor en 1959 con su tesis *Introducción a la teoría de la traducción. Problemas lingüísticos*, desarrollo de la monografía que ya había publicado con anterioridad sobre el mismo tema.

A. V. Fëdorov tiene, asimismo, una concepción funcional de la traducción, lo que hace que ponga especial acento en los aspectos lingüísticos, como se ha mencionado anteriormente, y que establezca un estrecho vínculo entre estilística y teoría de la traducción. En este sentido, entiende que la labor principal de la teoría de la traducción es extraer conclusiones generales a partir de la observación de casos concretos de la traducción con el fin de que sirvan de base para la práctica traductora (Фёдоров 1953: 12). Esta funcionalidad está en consonancia en A. V. Fëdorov y el resto de teóricos de la corriente traductológica lingüística con la idea de concebir un nuevo objeto de estudio de la ciencia de la traducción, desde planteamientos más lingüísticos y pragmáticos, y con esto se tenía en mente la formación de diplomáticos, científicos y otros profesionales en los que la comunicación era esencial (Фёдоров 1952; 3, Комиссаров, 1973: 7, Гарбовский 2023: 18).

La labor teórica de A. V. Fëdorov supone un análisis profundo de las diferencias léxicas y gramaticales entre lenguas y la dificultad, por tanto, de trasladar textos entre lenguas distintas. Esto incluye cuestiones de léxico sin equivalentes o con falsa equivalencia, especificidades culturales, estrategias en la traducción de nombres propios y elementos fonéticos, fraseologismos, diferencias estructurales en la sintaxis de la lengua de partida y lengua de llegada, y transmisión de funciones desempeñadas por elementos y categorías gramaticales específicas en alguna de las lenguas (artículo, aspecto verbal, etc.). Estos condicionantes lingüísticos se verían reflejados también en el tipo y género de los textos traducidos –científicos, periodísticos, políticos, literarios, etc.– (Фёдоров 1952, Фёдоров 1953, Фёдоров 2002). En su concepción traductológica de corte lingüístico ocupa un lugar central lo estilístico. En palabras suyas, “la noción de lengua está indisolublemente vinculada a la noción de estilo” (Фёдоров 1952: 6).

6. Conclusiones

El establecimiento del régimen soviético supuso un cambio profundo en la concepción, teorización y desempeño de la actividad traductora por parte de personas movidas por la convicción de que se debía dar un giro radical a la teoría y práctica de la traducción. La visión de estas personas fue, ciertamente, novedosa para lo que se estaba haciendo en ese momento, aunque en nuestros días muchas de estas ideas parezcan superadas.

Autores como Gor’kij, Čukovskij, Gumilëv, Batûškov, Alekseev, Recker o Fëdorov abrieron el camino a debatir en torno a cuestiones como si la práctica traductora debía basarse en reglas (o era algo más basado en la inspiración y la intuición), si debería existir una ciencia misma de la traducción (y su relación con otras disciplinas como la lingüística o la estilística), la naturaleza del proceso traductor, el papel del autor y el traductor (y la interrelación entre ellos), la metodología de investigación traductológica o incluso cuestiones pragmáticas para el traductor.

Las concepciones que finalmente se impusieron en la literatura traductológica soviética en su mayoría aportaron conceptos y métodos de análisis e investigación que, de un modo u otro, han sido asumidas y empleadas por la traductología mundial hasta nuestros días.

Referencias

- Carrasquer Launed, Francisco (1968). La traducción *poétique* de la poésie. *Linguistica Antverpiensia*, 2, 71-87.
- Chukovsky, Kornei (1984). *The Art of Translation. Kornei Chukovsky's A High Art* (Lauren G. Leighton, Trans.). University of Tennessee Press.
- Fedorov, Andréi V. (1969). *Introduction à la théorie de la traduction* [R. Deresteau y S. Sergeant, Trans.]. École Supérieure de Traducteurs et Interprètes de l'État.
- García de la Banda, Fernando (1993). Traducción de poesía y traducción poética. En Margit Raders & Julia Sevilla Muñoz (Eds.), *III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción: 2-6 de abril de 1990* (pp. 115-135). Editorial Complutense.
- Goffin, Roger (1971). Pour une formation universitaire “sui generis” du traducteur. *Meta: Journal des Traducteurs*, 16(1-2), 57-68. <https://doi.org/10.7202/002938ar>
- Harris, Brian (1973). La traductologie, la traduction naturelle, la traduction automatique et la sémantique. *Cahier de linguistique*, 2, 133-146. <https://doi.org/10.7202/800013ar>
- Holmes, James Stratton (1972/1988). The Name and Nature of Translation Studies. En James S. Holmes (Ed.). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* (pp. 67-80). Rodopi.
- Tokareva, Kseniya (2019). *La escuela soviético-rusa de traducción e interpretación. Estudio experimental: el mecanismo de anticipación y sus aplicaciones en la interpretación simultánea ruso-español* [tesis doctoral inédita]. Universidad de Málaga. <https://hdl.handle.net/10630/19473>
- Vaninskaya, Anna (2011). Korney Chukovsky in Britain. *Translation and Literature*, 20(3), 373-392. <https://doi.org/10.3366/tal.2011.0037>
- Академия наук СССР (1952). Задачи советского языкознания в свете трудов И. В. Сталина и журнал «Вопросы языкознания». *Вопросы языкознания*, 1, 3-40. <https://vja.ruslang.ru/archive/1952-1.pdf>
- Агаджанян, Артем Арайикович (2016). К. И. Чуковский-переводчик: портрет и автопортрет в метатексте. *Гуманитарные и юридические исследования*, 1, 181-185.
- Алексеев, Михаил Павлович (1931). *Проблема художественного перевода: вступительная лекция в Иркутском государственном университете, 15 декабря 1927 года*. Иркутский университет.
- Батюшков, Фёдор Дмитриевич, Гумилёв, Николай Степанович & Чуковский, Корней Иванович (1920). *Принципы художественного перевода (2-е изд., доп.)*. Государственное издательство.

- Бережков, Валентин Михайлович (1968). *Тегеран, 1943. На конференции Большой тройки и в кулуарах*. Издательство Агентства Печати Новости.
- Бережков, Валентин Михайлович (1993). *Как я стал переводчиком Сталина*. ДЭМ.
- Бережков, Валентин Михайлович (1998). *Рядом со Сталиным*. URSS.
- Бережков, Валентин Михайлович (1998). Я мог убить Сталина. *Вестник*, 12(193). <https://web.archive.org/web/19991004165206/http://www.vestnik.com/issues/98/0609/win/berezh.htm>
- Ганшина, Клавдия Александровна & Карпов, Иван Васильевич (1950). *Теория и методика учебного перевода*. Академия педагогических наук РСФСР.
- Гарбовский, Николай Константинович (2023). Есть такая наука. А. В. Федоров: Теория перевода – специальная дисциплина. *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*, 16(4), 7-43. <https://doi.org/10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-7-43>
- Городецкий, Сергей Митрофанович (1912). Александр Тиняков (Одинокий). *Navis Nigra*. Книга стихов 1905–1912 гг. *Речь*. 5 (18) ноября. 1912. № 304 (2258).
- Гумилёв, Николай Степанович (1919[1921]). Анатомия стихотворения. *En Дракон*. Альманах стихов. 1-ый выпуск. 15-я Государственная типография. Disponible en: Николай Степанович Гумилёв (2006). *Полное собрание сочинений в десяти томах: Статьи о литературе и искусстве. Обзоры. Рецензии. Том, 7* (pp. 240-243). Воскресенье. https://imwerden.de/pdf/gumilev_pss_tom07_2006_text.pdf
- Гумилёв, Николай Степанович (1919[1922]). Читатель. *En Цехъ поэтовъ. II-III*. С. Ефронъ. https://imwerden.de/pdf/ceh_poetov_2-3_berlin_1922.pdf
- Занегина, Анастасия Анатольевна (2019). Эстетика акмеизма: к вопросу о природе художественного образа. *Проблемы современного образования*, 2, 9-17.
- Кашкин, Иван Александрович (1955). В борьбе за реалистический перевод. *En Владимир Россельс (сост.), Вопросы художественного перевода* (pp. 120-164). Советский писатель.
- Комиссаров, Вилен Наумович (1973). *Слово о переводе*. Международные отношения.
- Петренко, Денис Иванович (2011). *Лингвистический витализм метапоэтики К. И. Чуковского*. Ставропольский государственный университет. <https://textus2006.narod.ru/Vitalism.pdf>
- Реформатский, Александр Александрович (1952). Вопросы теории перевода. *Иностранные языки в школе*, 6, 12-22.
- Рецкер, Яков Иосифович (1949). *Пособие к курсу перевода с французского языка для III и IV годов обучения*. Военный институт иностранных языков.
- Сердюченко, Георгий Петрович (1948). *Очерки по вопросам перевода*. Кабардинское государственное издательство / Типография им. Революции 1905 г.
- Соболев, Лев Николаевич (1952). *Пособие по переводу с русского языка на французский*. Издательство литературы на иностранных языках.
- Сталин [Иосиф Виссарионович Джугашвили] (1950). Марксизм и вопросы языкознания. *Правда* (20/06/1950).
- Фёдоров, Андрей Венедиктович (1952). Основные вопросы теории перевода. *Вопросы языкознания*, 5, 3-22. <https://vja.ruslang.ru/archive/1952-5.pdf>
- Фёдоров, Андрей Венедиктович (1953). *Введение в теорию перевода*. Издательство литературы на иностранных языках.
- Фёдоров, Андрей Венедиктович (2002). *Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков* (5-ое изд.). Филологический факультет СПбГУ / Филология ТРИ.
- Филатов, Антон Владимирович (2023). Акмеизм в оценке С.М. Городецкого (на материале газетных публикаций 1914–1915 гг.). Статья 1. *Новый филологический вестник*, 4(67), 133-144. <https://doi.org/10.54770/20729316-2023-4-135>
- Чечнёв, Яков Дмитриевич (2022). По ту сторону «Принципов художественного перевода»: альтернативы постулатам Гумилева-Чуковского-Батюшкова внутри издательства «Всемирная литература». *Ученые записки Новгородского государственного университета* 6(45), 731-736. [https://doi.org/10.34680/2411-7951.2022.6\(45\).731-736](https://doi.org/10.34680/2411-7951.2022.6(45).731-736)
- Чуковский, Корней Иванович & Гумилёв, Николай Степанович (1919). *Принципы художественного перевода*. Всемирная литература.
- Чуковский, Корней Иванович & Фёдоров, Андрей Венедиктович (1930). *Искусство перевода*. Academia.
- Чуковский, Корней Иванович (1941). *Высокое искусство*. Художественная литература.
- Чуковский, Корней Иванович (1989). *Литературные воспоминания*. Советский писатель.
- Чуковский, Корней Иванович (2011). *Высокое искусство*. *Принципы художественного перевода*. Азбука-Аттикус.